



## PROGRAMA SEPLN 2008

ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR. UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

MIÉRCOLES 10 septiembre 2008

9:00-10:00	REGISTRO	
10:00- 10:30	<b>INAUGURACIÓN (Auditorio Padre Soler)</b> Dña. Belén Ruíz Mezcua (Vicerrectora Adjunta de Investigación de la Univ. Carlos III de Madrid para el Parque Científico) D. Alfonso Ureña (Presidente de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural) Dña. Paloma Martínez (Presidenta del Comité Organizador del SEPLN 2008)	
10:30- 11:30	<b>CONFERENCIA INAUGURAL (Auditorio Padre Soler)</b> Jan Alexandersson (DFKI) "Discourse structure and dialogue processing" Moderador: D. Fco. Javier Calle Gómez	
11:30-12:00	CAFÉ (Biblioteca Rey Pastor, Sala de Profesores, 3.3B02/03)	
12:00-13:40	<b>Sesión 1: Semántica y Pragmática</b> Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01 Moderadora: Dña. Ana Mª Garcia-Serrano	<b>Sesión 2: Clasificación y Resúmenes de textos I</b> Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08 Moderador: D. Alfonso Ureña
	Determining the Semantic Orientation of Opinions on Products – a Comparative Analysis <i>Alexandra Balahur and Andres Montoyo</i>	Clasificación de Páginas Web en Dominio Específico <i>Francisco Manuel Rangel y Anselmo Peñas</i>
	Descripción de Entidades y Generación de Expresiones de Referencia en la Generación Automática de Discurso <i>Raquel Hervás y Pablo Gervás</i>	Aproximación a la Categorización Textual en español basada en la Semántica de Marcos <i>Mario Crespo Miguel y Antonio Frías Delgado</i>
	Algunos problemas concretos en la anotación de papeles semánticos. Breve estudio comparativo a partir de los datos de AnCora, SenSem y ADESSE <i>Gael Vaamonde</i>	Clasificación de documentos basada en la opinión: experimentos con un corpus de críticas de cine en español <i>Fermín L. Cruz Mata, Jose Antonio Troyano, Fernando Enríquez y F. Javier Ortega</i>
	Multilingual Evaluation of KnowNet <i>Montse Cuadros and German Rigau</i>	MIDAS: An Information-Extraction Approach to Medical Text Classification <i>Anastasia Sotelsek-Margalef and Julio Villena-Román</i>
13:40-15:15	COMIDA	
15:15- 17:00	<b>Sesión 3: Búsqueda de Respuestas y Recuperación de Información</b> Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01 Moderador: D. Patricio Martínez Barco	<b>Sesión 4: Clasificación y Resúmenes de textos II</b> Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08 Moderador: D. Anselmo Peñas
	The influence of Semantic Roles in QA: A comparative analysis <i>Paloma Moreda, Hector Llorens, Estela Saquete and Manuel Palomar</i>	Integración del reconocimiento de la implicación textual en tareas automáticas de resúmenes de textos <i>Elena Lloret, Oscar Ferrández, Rafael Muñoz y Manuel Palomar</i>
	Un sistema de búsqueda de respuestas basado en ontologías, implicación textual y entornos reales <i>Oscar Ferrandez, Ruben Izquierdo-Bevia, Sergio Ferrández y Jose Luis Vicedo</i>	Uso de Grafos de Conceptos para la Generación Automática de Resúmenes en Biomedicina <i>Laura Plaza Morales, Alberto Díaz and Pablo Gervás</i>
	Funciones de Ranking basadas en Lógica Borrosa para IR estructurada <i>Joaquin Perez-Iglesias, Victor Fresno y José R. Pérez-Agüera</i>	Density-based clustering of short-text corpora <i>Diego Ingaramo, Marcelo Errecalde and Paolo Rosso</i>
	Sistema de Recomendación para la Recuperación Automática de Enlaces Web Rotos <i>Lourdes Araujo y Juan Martínez Romo</i>	Natural Language Processing meets User Modeling for automatic and adaptive free-text scoring <i>Diana Pérez-Marín, Ismael Pascual-Nieto and Pilar Rodríguez</i>
17:00-17:30	CAFÉ (Biblioteca Rey Pastor, Sala de Profesores, 3.3B02/03)	

**PROGRAMA SEPLN 2008**  
**ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR. UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID**

**MIÉRCOLES 10 septiembre 2008**

17:30-18:30	<b>Proyectos de Investigación I</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</b> <b>Moderador: Dña. Maite Martín Valdivia</b>	<b>Proyectos de Investigación II</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08</b> <b>Moderador: D. Manuel de Buenaga</b>
	<p>CLARIN: Common Language Resources and Technology Infrastructure.  <i>Núria Bel and Montserrat Marimon.</i></p> <p>GODO: Generación inteligente de Objetivos para el Descubrimiento de servicios web semánticos.  <i>Juan Miguel Gómez y Javier Chamizo</i></p> <p>TEXT-MESS: Minería de Textos Inteligente, Interactiva y Multilingüe basada en Tecnología del Lenguaje Humano.  <i>Patricio Martínez-Barco, Manuel Palomar, Julio Gonzalo, Anselmo Peñas, L. Alfonso Ureña-López, M<sup>a</sup> Teresa Martín-Valdivia, Ferran Pla, Paolo Rosso, Alicia Ageno, Jordi Turmo, M. Antonia Martí, Mariona Taulé</i></p>	<p>SOPAT - Servicio de orientación personalizada y accesible para turismo.  <i>Victor Codina y Luigi Ceccaroni</i></p> <p>TECNOPARLA - Speech technologies for Catalan and its application to Speech-to-speech Translation.  <i>Henrik Schulz</i></p>
18:30- 20:00	<b>ASAMBLEA SEPLN, Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</b>	

**JUEVES 11 septiembre 2008**

9:00-9:30	REGISTRO	
9:30- 11:10	<b>Demostraciones I</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</b> <b>Moderador: D. Emilio Sanchis</b>	<b>Demostraciones II</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08</b> <b>Moderadora: Dña. Arancha Díaz de Ilaraza</b>
	<p>ESEDA: Tool for enhanced speech emotion detection and analysis  <i>Julia Sidorova and Toni Badia i Cardús</i></p> <p>AnCoraPipe: A tool for multilevel annotation  <i>Manuel Bertran, Oriol Borrega, Marta Recasens and Barbara Soriano</i></p> <p>CHIEDE, Corpus de Habla Infantil Espontánea del Español  <i>Marta Garrote Salazar y Jose M. Guirao Miras</i></p> <p>TMILG (Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega)  <i>José Ramon Pichel Campos</i></p> <p>Plataforma de Interacción Natural para el Acompañamiento Virtual  <i>David del Valle, Jessica Rivero, Daniel Conde, Garazi Olaziregi, Javier Calle, Dolores Cuadra y Julián Moreno</i></p>	<p>Herramientas de anotación de corpus de habla espontánea del Laboratorio de Lingüística Informática de la UAM  <i>Antonio Moreno Sandoval, José Ma. Guirao Miras y Doroteo Torre Toledano</i></p> <p>El programa de búsqueda con lenguaje natural de Q-go aplicado a un sitio web multilingüe  <i>Carolina Fraile y Leonoor van der Beek</i></p> <p>MOSTAS: Un Etiquetador Morfo-Semántico, Anonimizador y Corrector de Historiales Clínicos  <i>Ana Iglesias, Elena Castro, Rebeca Pérez, Leonardo Castaño, Paloma Martínez, J. Manuel Gómez-Pérez, Sandra Kohler y Ricardo Melero</i></p> <p>Subtitulado Cerrado para la Accesibilidad de Personas con Discapacidad Auditiva en Entornos Educativos  <i>Pablo Revuelta Sanz, Javier Jiménez Dorado, José Manuel Sánchez Pena y Belén Ruiz Mezcuca</i></p>
11:10-11:40	<b>CAFÉ (Biblioteca Rey Pastor, Sala de Profesores, 3.3B02/03)</b>	

**PROGRAMA SEPLN 2008**  
**ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR. UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID**

JUEVES 11 septiembre 2008

11:40- 13:45	<b>Sesión 5: Traducción Automática</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</b> <b>Moderador: D. Ferran Pla</b>	<b>Sesión 6: Análisis Morfosintáctico</b> <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08</b> <b>Moderadora: Dña. Irene Castellón</b>
	<p>Comparación y combinación de los sistemas de traducción automática basados en n-gramas y en sintaxis <i>Maxim Khalilov y José A. R. Fonollosa</i></p> <p>Reutilización de datos lingüísticos para la creación de un sistema de traducción automática para un nuevo par de lenguas <i>Carne Armentano-Oller y Mikel Forcada</i></p> <p>Aplicación de métodos estadísticos para la traducción de voz a Lengua de Signos <i>Beatriz Gallo, Rubén San-Segundo, Juan Manuel Lucas, Roberto Barra Chicote, Luis Fernando DHaro y Fernando Fernández</i></p> <p>Extracción de terminología bilingüe con base en reglas de traducción <i>Alberto Simões y Jose Joao Almeida</i></p> <p>Generación de múltiples hipótesis ponderadas de reordenamiento para un sistema de traducción automática estadística <i>Marta Ruiz Costa-jussa y José A. R. Fonollosa</i></p>	<p>Dependency Grammars in Freeling <i>Jordi Carrera, Irene Castellón, Marina Lloberes, Lluís Padró and Nevena Tincova</i></p> <p>Chunk and Clause Identification for Basque by Filtering and Ranking with Perceptrons <i>Iñaki Alegria, Bertol Arrieta, Xavier Carreras Perez, Arantza Diaz de Ilarraza and Larraitz Uribe</i></p> <p>Towards a Dependency Parser for Greek Using a Small Training Data Set <i>Jesús Herrera de la Cruz and Pablo Gervás</i></p> <p>Análisis sintáctico profundo del español: un ejemplo del procesamiento de secuencias idiomáticas <i>Jorge Antonio Leoni de León, Sandra Schwab and Eric Wehrli</i></p> <p>Analysis of Noun-Noun sequences: a rule based approach <i>Jose Mari Arriola and Juan Carlos Odriozola</i></p>
13:45-15:15	COMIDA	
15:15-17:00	<b>MESA REDONDA "APLICACIÓN DE LA SEMÁNTICA A LA INDUSTRIA"</b> organizada por MAVIR y red TIMM Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01 Moderadora: Dña. Paloma Martínez  Participantes: J. Gabriel Amores (INDISYS), Jesús Contreras (ISOCO), Thierry Declerck (DFKI), José Luis Martínez Fernández (Daedalus), Pablo Serrano Bazalote (Hospital de Fuenlabrada)	
17:00-17:30	CAFÉ (Biblioteca Rey Pastor, Sala de Profesores, 3.3B02/03)	
17:30- 18:30	Reunión TIMM, Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01	
20:00-21:45	Visita teatralizada "El Capitán Alariste en apuros", partiendo de la Plaza Mayor 27, Madrid	
22:00	CENA, restaurante "LA CAPILLA DE LA BOLSA" , C/ Bolsa 12, Madrid	

**PROGRAMA SEPLN 2008**  
**ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR. UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID**

**VIERNES 12 septiembre 2008**

9:30- 11:10	<p align="center"><b>Sesión 7: Lingüística de Corpus</b>  <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</b>  <b>Moderadora: Dña. María Antonia Martí</b></p> <p>A Web-Platform for Preserving, Exploring, Visualising and Querying Linguistic Corpora and other Resources  <i>Georg Rehm, Oliver Schonefeld, Andreas Witt, Christian Chiarcos and Timm Lehmberg</i></p> <p>From Dependencies to Constituents in the Reference Corpus for the Processing of Basque (EPEC)  <i>Izaskun Aldezabal, Maxux Aranzabe, Arantza Diaz de Ilarraza and Enrique Fernández</i></p> <p>Methodological approach for pragmatic annotation  <i>Francisco Javier Calle, David del Valle Agudo, Jessica Rivero and Dolores Cuadra</i></p> <p>Mining Term Translations from Domain Restricted Comparable Corpora  <i>Xabier Saralegi, Iñaki San Vicente and Maddalen López de Lacalle</i></p>	<p align="center"><b>Sesión 8: Lexicografía Computacional</b>  <b>Biblioteca Rey Pastor, Sala Audiovisuales, 3.1.S08</b>  <b>Moderador: D. Antonio Moreno Sandoval</b></p> <p>Extensión y corrección semi-automática de léxicos morfo-sintácticos  <i>Lionel Nicolas, Benoît Sagot, Miguel Angel Molinero, Jacques Farré y Eric de la Clergerie</i></p> <p>Mutual terminology extraction using a statistical framework  <i>Le An Ha, Ruslan Mitkov and Gloria Corpas</i></p> <p>A cognitive approach to qualities for NLP  <i>Carlos Perrián-Pascual and Francisco Arcas-túnez</i></p> <p>Comparing languages from vocabulary growth to inflection paradigms - A study run on parallel corpora and multilingual lexicons  <i>Helena Blancafort and Claude de Loupy</i></p>
11:10-11:40	<p align="center">CAFÉ (Biblioteca Rey Pastor, Sala de Profesores, 3.3B02/03)</p>	
11:40-13:40	<p align="center">MESA REDONDA "HERRAMIENTAS PLN Y RECURSOS LIBRES"  organizada por el Consorcio MAVIR y la Red TIMM  Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</p> <p align="center">Moderadora: Dña. Felisa Verdejo</p> <p>Participantes: German Rigau (UPV/EHU), Toni Martí (UB, Thera-CLIC), José Carlos González (UPM, Daedalus), Massimiliano Ciaramita (Yahoo! Research Barcelona), Manuel Carro (UPM)</p>	
13:40- 14:00	<p align="center">CLAUSURA, Biblioteca Rey Pastor, Sala de Juntas, 3.3.B01</p>	
<p>Además, durante toda la mañana del viernes 12 de Septiembre se contará con la presencia de varias empresas que mostrarán algunos de sus productos:</p> <p align="center">DAEDALUS, Data - Decisions and Language, S.A.  Health Language, Inc.  JPhilips Speech Recognition Systems  VÓCALI Sistemas Inteligentes S.L.  Yahoo! Research Barcelona.  BITEXT</p>		

